



## PAROLE À LA CATHÉDRALE!

*Sommaire*  
*Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal	
Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets	8
Jean-François Cotting	9
Le Prix de la Ville de Fribourg/ Echange chambre contre petites aides	10
Cérémonies religieuses et rencontres de Noël	11
Le Théâtre Crapouille a 10 ans/ Le Club des lutteurs de Fribourg	12
Bornes et banlieue de la Cité (3)	13
Vaisselle réutilisable obligatoire/ «Silhoscope» à l'école de la Heitera	15
25 bougies pour Da Motus!	17
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Dans le cadre du projet Poya, le Service des ponts et chaussées du Canton de Fribourg a récemment publié la décision de restreindre la circulation sur le pont de Zaehringen aux transports publics et à la mobilité douce, cela dès l'ouverture du pont de la Poya en automne 2014. Prévue depuis de nombreuses années dans la planification cantonale, régionale et locale, annoncée dans la brochure de votation du projet Poya en 2006, cette décision provoque néanmoins de nombreuses réactions, positives ou négatives. La principale intéressée pourtant, qui s'est installée au quartier du Bourg bien avant la découverte de l'Amérique, n'a pas droit à la parole. Or, si elle pouvait parler, la Cathédrale nous dirait certainement qu'elle se réjouit de re-

trouver prochainement une ambiance moins bruyante et moins polluante qu'aujourd'hui. A l'adresse de ceux qui se laissent guider par l'incertitude, elle citerait peut-être le pape Jean-Paul II qui inaugura son pontificat en 1978 avec les paroles: *«Non abbiate paura»*.

Die Schliessung der Zähringerbrücke für den motorisierten Individualverkehr ist keine isolierte Massnahme, sondern «nur» eine der notwendigen Begleitmassnahmen des Poyaprojekts. Gleichzeitig erarbeitet die Stadt Freiburg einen neuen Teilrichtplan für die historischen Quartiere und insbesondere für das Burgquartier. Dieser Richtplan wird zusammen mit Bewohnern, Gewerbetreibenden, Interessengruppen und weiteren betroffenen Kreisen in

einem partizipativen Ansatz erstellt und soll im kommenden Jahr veröffentlicht werden. Die Aufwertung des Burgquartiers wird nach ihrer Fertigstellung allen zugute kommen, ob sie nun hier wohnen oder arbeiten oder ob sie vom Kleinschönberg, aus der Agglomeration oder von weither zu uns kommen. Unsere Kathedrale wird ihrerseits nach jahrzehntelanger Luft- und Lärmbelastung wieder aufatmen und ihr Südportal definitiv wiedereröffnen können. Denjenigen, die sich vor den Neuerungen fürchten, wird sie die Worte Johannes Pauls II. in Erinnerung rufen: *«non abbiate paura»*.

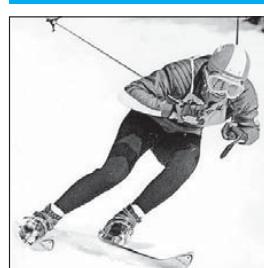
Thierry Steiert

## CONCOURS

**«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?»**

Aux Jeux olympiques d'hiver de Grenoble en 1968, dans quelle station se déroulèrent les épreuves de ski alpin?

Réponse jusqu'au 26 janvier 2013 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)



## 290 4/10

## WETTBEWERB

**«Grosse Figures des Freiburger Sports: was ist aus ihnen geworden?»**

Wie hieß der Austragungsort der alpinen Skirennen anlässlich der Olympischen Winterspiele 1968 in Grenoble?

Antwort bis 26. Januar 2013 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

# Communications du CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Thierry Gachet et proclamé élu M. Bernhard Altermatt suppléant de la liste du PDC;
- a pris acte de la démission de la Commission d'aménagement de M. Bernard Woeffray;
- a pris acte de la démission du Conseil d'Agglomération et de la Commission d'aménagement, de la mobilité et de l'environnement de l'Agglomération de M. Daniel Gander;
- a approuvé le budget 2013 de la Ville de Fribourg et des Services industriels, avec un excédent de charges de 4 456 475 francs;
- a approuvé le projet de message et les budgets 2013 des institutions bourgeois;
- a approuvé la réactualisation du plan financier 2013–2017;
- a approuvé la poursuite du projet de mise en place des Etats généraux de la culture par un mandat de l'Agglomération, de Coriolis Infrastructures et de la Ville de Fribourg;
- a pris acte du choix de la Commission culturelle pour l'achat d'œuvre d'art 2012 du projet «Silhoscope» de Véronique Chuard et Nicolas Yerly, qui sera réalisé à l'école de la Heitera;
- a accepté une dépense imprévisible et urgente de 28 000 francs pour la réparation de la lisseuse à la glace de la patinoire;
- a approuvé la révision du règlement et la modification de l'organisation des accueils extrascolaires;
- a décidé la nouvelle dénomination du Service des tutelles et

curatelles en «Service des curatelles d'adultes», dès le 1<sup>er</sup> janvier 2013, en raison de l'entrée en vigueur du nouveau droit de la protection de l'enfant et de l'adulte;

- a décidé d'octroyer deux montants de 2000 francs pour le Festival de soupes de la Tuile, du 14 au 25 décembre, et pour le Jardin magique d'Hubert Audriaz à l'Oelberg, de décembre au 6 janvier 2013;
- a approuvé la modification des directives applicables aux marchés hebdomadaires, ainsi que les dispositions particulières des directives et autorisations pour le déballage temporaire, le marché du samedi étant prolongé, d'avril à septembre, de 13 h à 13 h 30;
- a pris acte du programme d'instruction pour le service d'hiver de la saison 2012–2013;
- a renouvelé pour 2013 les concessions de taxis «A» avec stationnement à la gare et «A» avec stationnement en ville;
- a adopté la directive sur l'emploi de vaisselle réutilisable et la gestion des déchets lors des manifestations, avec entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2013;
- a décidé la pose d'une bordure délimitant la voie de bus et d'asphalte l'ensemble de la surface endommagée par les ornières et le descellement des pavés à la rue de l'Hôpital.

# Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Thierry Gachet aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Bernhard Altermatt, den Nachfolgenden auf der CVP-Liste, als gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Bernard Woeffray aus der Raumplanungskommission zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Daniel Gander aus dem Agglomerationsrat und aus der Kommission für Raumplanung, Mobilität und Umwelt zur Kenntnis;
- bewilligt den Voranschlag 2013 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe mit einem Ausgabenüberschuss von 4 456 475 Franken;
- bewilligt den Entwurf für die Botschaft und die Voranschläge 2013 der Institutionen der Burgergemeinde;
- bewilligt die Aktualisierung des Finanzplans 2013–2017;
- bewilligt die Weiterverfolgung des Projekts zur Durchführung von Generalständen der Kultur durch ein Mandat der Agglomeration, von Coriolis Infrastrukturen und der Stadt Freiburg;
- nimmt die Wahl der Kulturkommission zur Kenntnis, als Kunstwerk 2012 den Entwurf «silhoscope» von Véronique Chuard und Nicolas Yerly anzukaufen, der in der Heitera-Schule umgesetzt wird;
- genehmigt die unvorhersehbare und dringliche Ausgabe von 28 000 Franken für die Reparatur der Eisbearbeitungsmaschine des Eisstadions;
- genehmigt die Revision des Reglements und die Änderung der Organisation der Ausserschulischen Betreuungsstellen;
- beschliesst, das Vormundschafts- und Beistandsamt aufgrund des Inkrafttretens des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrechts ab 1. Januar 2013 neu als «Vormundschaftsamt für Erwachsene» zu bezeichnen;
- beschliesst, zwei Beträge von je 2000 Franken für das Suppenfestival der Tuile vom 14. bis 25. Dezember und für den Zaubergarten von Hubert Audriaz neben dem Ölberg-Elektrizitätswerk von Dezember bis zum 6. Januar 2013 zu gewähren;
- bewilligt die Änderung der Richtlinien für die Wochenmärkte und die Sonderbestimmungen der Richtlinien und Bewilligungen für zeitweilige Wanderlager, insoweit der Samstagsmarkt von April bis September von 13.00 Uhr auf 13.30 Uhr verlängert wird;
- nimmt das Instruktionsprogramm für den Winterdienst 2012–2013 zur Kenntnis;
- erneuert die A-Taxikonzessionen mit Parkieren am Bahnhof bzw. mit Parkieren in der Stadt;
- verabschiedet die Richtlinie über die Verwendung von Mehrweggeschirr und die Abfallbewirtschaftung bei Veranstaltungen mit Inkrafttreten auf den 1. Januar 2013;
- beschliesst, die Busspur in der Rue de l'Hôpital mit einer Bordkante zu versehen und die gesamte durch Spurrinnen und losgelöste Pflastersteine beschädigte Fläche zu asphaltieren.

## Site internet de la Ville de Fribourg

[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2012, la population légale de la ville était de 36 936 habitants, en augmentation de 203 personnes par rapport à la fin octobre 2012 (36 733). Sur ce nombre, 23 609 personnes étaient d'origine suisse (-52), 13 327 d'origine étrangère (+255). La population en séjour était, au 30 novembre 2012, de 2668 (+63). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin novembre 2012, de 39 604 (39 338).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2012, la ville de Fribourg comptait 1635 demandeurs d'emploi (+90 par rapport à fin octobre 2012), pour un taux de 8,9% (+0,5%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin novembre 2012, 863 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (sans changement par rapport à fin octobre), soit 4,7 % de la population active.

## Passage du Cardinal, plastique non-PET, places de parc

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Lors de sa séance du 29 octobre, le Conseil général a pris connaissance des rapports du Conseil communal concernant une série de postulats et décidé de la transmission d'un certain nombre de nouveaux postulats à l'Exécutif pour étude**

### Passage du Cardinal

Si la plupart des postulats furent transmis quasiment sans discussion, d'autres susciteront de vifs débats. Ce fut en particulier le cas de celui de M<sup>me</sup> E. Strozzi. Se faisant l'interprète de parents d'élèves de Pérrolles, fréquentant l'école de la Vignettaz, l'élu verte proposa la mise en sens unique du passage du Cardinal pour des raisons de sécurité. «*Au début de l'été, pendant trois semaines, le passage du Cardinal a été mis en sens unique en raison d'un chantier. Nous avons espéré que cette mesure donnerait des idées à la Commune pour aménager un passage réservé aux enfants.*»

Réplique de M. G. Rhally (DC/VL): «*Le trafic motorisé de ou vers Pérrolles existe et doit être maintenu. La mise en sens unique de l'avenue de la Gare a déplacé une partie du trafic sur le passage du Cardinal. Une seconde mise en sens unique ne fera que déplacer ce trafic à travers des zones d'habitation.*» M. V. Jacquat (PLR) d'ajouter: «*La fermeture partielle du passage en juin 2012 a créé d'énormes ralentissements dans toute la ville, non seulement pour les automobilistes, mais aussi pour les usagers des transports publics.*»

«*Je suis étonné, dira pour sa part M. P. Wicht (UDC), d'entendre certaine personne affirmer que d'avoir vu le passage du Cardinal mis en sens unique provisoire lui a donné des idées. Quand je vois le chaos à quelque part, cela ne m'incite pas à le recréer définitivement.*» Quant à M. M. Page (PCS), il rappellera que des citoyens ont lancé une initiative pour s'opposer

à un certain sens unique: «*On a vu ce que ça a donné... On ne va pas se lancer dans une nouvelle guerre de ce genre-là.*»

Au vote, le Conseil général refusa, par 37 voix contre 26, et 5 abstentions, de transmettre ce postulat au Conseil communal.

### Récolte du plastique non-PET

Suite à diverses interventions – postulat de M. C. Schenker (DC/VL) et questions de M<sup>me</sup> E. Kleisli (Verts) et de M. C. Allenspach (PS) – le Conseil communal apporta des renseignements quant à l'avenir de la récolte des plastiques non-PET, qui a commencé à Fribourg en 2007.

A cette époque, une usine de recyclage (Swisspolymera SA à Payerne) reprenait ces plastiques mélangés pour produire des granulés servant à la fabrication d'objets, tels que des cageots ou des palettes. Des conteneurs avaient été installés dans la majorité des points de collectes de quartier, ainsi qu'à la déchetterie des Neiges. Malheureusement, en 2008, l'entreprise broyarde a fermé ses portes. Malgré tout, la Commune de Fribourg a continué à récolter emballages et bouteilles non-PET, afin que ces déchets ne soient pas déposés dans les conteneurs pour plastique PET.

A l'heure actuelle, il n'existe dans notre pays aucune entreprise qui reprend les plastiques non-PET mélangés provenant des déchets ménagers. Ces plastiques sont donc incinérés avec les ordures ménagères. La Confédération recommande de ne plus collecter séparément ces plastiques. Faut-il dès lors renoncer aux bennes pour la récolte de ces plastiques dans les déchetteries de la ville, alors que les habitants de Fribourg ont pris la bonne habitude de séparer ces déchets des autres? Une réflexion est en cours à ce sujet.

Alors que MM. Schenker et Allenspach invitèrent l'Exécutif à poursuivre cette récolte et à chercher une autre filière de recyclage, M<sup>me</sup> Kleisli lui demanda, au contraire, d'interrompre une expérience trompeuse pour la population et à privilégier la solution d'une diminution de la production de ces déchets à la source.

### Places de parc pour la piscine

Par un postulat transmis il y a un an au Conseil communal, M<sup>me</sup> E. Strozzi (Verts) souhaitait la suppression des places de parc près de l'entrée de la piscine de la Motta et leur remplacement par un parking pour vélos, afin de réduire le trafic motorisé dans cette zone et d'offrir plus d'espace de stationnement pour les deux-roues. Le postulat demandait également la mise en vente de billets combinés «transports publics + entrée à la piscine».

Dans sa réponse, l'Exécutif rappela qu'on compte devant l'entrée de la piscine quatorze places publiques, une place réservée à la buvette et une autre à l'ambulance. Ces cases publiques sont fréquem-

ment utilisées. Même si leur accès par une route étroite et souvent encombrée de piétons et deux-roues n'est pas optimal, il n'est pas non plus chaotique. En dehors de ces périodes, ces places ont une réelle utilité, notamment pour les clients de la buvette et les habitants qui n'ont pas d'autres possibilités de parage à proximité.

Quant aux places pour deux-roues, marquées le long du mur d'enceinte de la piscine aux Petites-Rames, elles correspondent environ à 40 deux-roues motorisés ou 80 vélos. Elles ont un taux d'occupation moyen d'environ 65% avec un maximum de 95%.

En l'état, il ne paraît pas judicieux de supprimer les places de stationnement sises devant la Motta. Au sujet de la vente d'un billet combiné «entrée piscine + transports publics», il s'agit d'une idée qui pourrait être intéressante, mais son éventuelle mise en œuvre risque de se heurter à certaines contraintes lourdes par rapport aux avantages à en retirer. Il n'existe pour l'instant aucune formule combinant un quelconque mode de transport et l'entrée à des bains.

La rédaction de 1700 souhaite à toutes ses lectrices et à tous ses lecteurs un joyeux Noël et une heureuse année 2013.



Die Redaktion des 1700 wünscht der ganzen Leserschaft frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2013.

## Cardinal-Unterführung, Nicht-PET-Kunststoff, Parkplätze

# GENERALRAT

In seiner Sitzung vom

**29. Oktober 2012 nahm der Generalrat die Berichte des Gemeinderats zu mehreren Postulaten zur Kenntnis und beschloss, eine Reihe neuer Postulate zur Beantwortung an die Exekutive zu überweisen.**

### Cardinal-Unterführung

Auch wenn die meisten Postulate fast diskussionslos überwiesen wurden, lösten andere heftige Debatten aus. Dies galt insbesondere für das Postulat von Elena Strozzi. Indem sie sich zum Sprachrohr einiger im Pérollesquartier wohnhafter Eltern machte, deren Kinder die Vignettaz-Schule besuchen, forderte die grüne Generalrätin aus Sicherheitsgründen die Einbahnführung der Cardinal-Unterführung. «Zu Beginn des Sommers war die Cardinal-Unterführung drei Wochen lang wegen Bauarbeiten eine Einbahnstrasse. Wir hofften, dass diese Massnahme die Gemeinde auf die Idee brächte, eine für Schulkinder reservierte Unterführung einzurichten.»

Georges Rhally (CV/GL) antwortete: «Der motorisierte Verkehr von oder nach Pérolles existiert und muss aufrecht erhalten werden. Aufgrund der Einbahnführung der Avenue de la Gare verlagerte sich ein Teil des Verkehrs auf die Cardinal-Unterführung. Eine weitere Einbahnführung wird nur bewirken, dass sich dieser Verkehr in Wohnquartiere verlagert.» Vincent Jacquat (FDP) fügte hinzu: «Die Teilschliessung der Unterführung im Juni 2012 führte zu riesigen Verkehrsstockungen in der ganzen Stadt, nicht nur für Autofahrer, sondern auch für die Benutzer der öffentlichen Verkehrsmittel.»

«Ich bin erstaunt», stellte Pascal Wicht (SVP) fest, «über die Aussage einer bestimmten Person, sie sei durch die provisorische Einbahnführung der Cardinal-Unterführung auf Ideen gebracht worden. Beobachte ich irgendwo ein Chaos, regt mich das nicht dazu

an, es definitiv einzuführen.» Maurice Page (CSP) erinnerte daran, dass die Bürger eine Initiative gegen eine bestimmte Einbahnführung lanciert hatten: «Wir haben gesehen, was daraus geworden ist... Wir wollen keinen neuen Krieg dieser Art anzetteln.»

In der Abstimmung lehnte der Generalrat mit 37 gegen 26 Stimmen bei 5 Enthaltungen die Überweisung dieses Postulats an den Gemeinderat ab.

### Sammlung von Nicht-PET-Kunststoff

Nach verschiedenen Interventionen – Postulat von Claude Schenker (CV/GL) und Anfragen von Eva Kleisli (Grüne) und Christoph Allenspach (SP) – gab der Gemeinderat Auskunft über die Zukunft der Sammlung von Nicht-PET-Kunststoff, die in Freiburg 2007 begonnen hatte.

Zu jenem Zeitpunkt hatte eine Recyclingfabrik (Swisspolymera SA in Payerne) diesen gemischten Kunststoff abgenommen, um Granulat für die Herstellung von Objekten wie Kisten oder Paletten zu produzieren. In den meisten Quartiersammelstellen und in der Abfallsammelstelle Les Neiges wurden Container aufgestellt. Leider stellte das Unternehmen 2008 seinen Betrieb ein. Dennoch sammelte die Stadt Freiburg weiterhin Nicht-PET-Verpackungen und -Flaschen, damit diese Abfälle nicht in die Container für PET-Kunststoff entsorgt wurden.

Gegenwärtig gibt es in unserem Land kein Unternehmen, das gemischte Nicht-PET-Kunststoffe aus Haushaltsabfällen abnimmt. Diese Kunststoffe werden folglich mit den Haushaltsabfällen verbrannt. Der Bund empfiehlt, sie nicht mehr gesondert zu sammeln. Muss man deshalb auf die Mulden verzichten, die in den städtischen Abfallsammelstellen für die Sammlung dieser Kunststoffe vorgesehen

sind, obwohl die Bewohner/innen von Freiburg die gute Gewohnheit haben, diese Abfälle von den anderen zu trennen? Das Problem wird augenblicklich studiert.

Während Claude Schenker und Christoph Allenspach den Gemeinderat aufforderten, die Sammlung fortzusetzen und nach einer anderen Recyclingmöglichkeit zu suchen, verlangte Eva Kleisli im Gegen teil, das für die Bevölkerung trügerische Experiment zu stoppen und nach einer Lösung zu suchen, welche die Produktion solcher Abfälle an der Quelle reduziert.

### Parkplätze am Schwimmbad

In einem Postulat, das dem Gemeinderat vor einem Jahr überwiesen wurde, wünschte Elena Strozzi (Grüne) die Aufhebung der Auto parkplätze vor dem Eingang des Motta-Schwimmbads und ihre Ersetzung durch einen Veloparkplatz, um den motorisierten Verkehr in dieser Zone zu reduzieren und den Zweirädern mehr Abstellplätze zur Verfügung zu stellen. Zudem wurde im Postulat der Verkauf von Kombikarten «Öffentlicher Verkehr + Eintritt ins Schwimmbad» gefordert.

In ihrer Antwort erinnert die Exekutive daran, dass vor dem Ein

gang 14 öffentliche Parkplätze bestehen, von denen je einer für die Buvette und die Ambulanz reserviert sind. Diese öffentlichen Parkfelder werden häufig genutzt. Der Zugang ist zwar nicht optimal, da er durch eine enge Gasse führt und häufig mit Fußgängern und Zweirädern verstopft ist, doch nicht chaotisch. Auch ausserhalb dieser Zeiten besitzen die Plätze einen realen Nutzen, insbesondere für die Kunden der Buvette und die Bewohner, die keine anderen Parkmöglichkeiten in der Nähe haben.

Die an der Einfassungsmauer des Schwimmbads an den Petites-Rames markierten Zweiradplätze bieten etwa 40 Motorrädern oder 80 Velos Platz. Sie sind durchschnittlich zu 65% mit einem Maximum von 95% ausgelastet.

In Anbetracht dieser Sachlage erscheint es nicht zweckdienlich, die vor der Motta gelegenen Parkplätze aufzuheben. Die Kombikarte «Eintritt Schwimmbad + öffentlicher Verkehr» ist eine Idee, die interessant wäre, würde ihre Umsetzung nicht, im Vergleich zu eventuellen Vorteilen, auf hohe Hindernisse stossen. Augenblicklich gibt es kein Angebot, das eine Fahrkarte mit einem Eintritt in ein Bad kombiniert.



## Abfall - INFO - Déchets

### Calendrier «déchets» 2013

Dans le présent numéro de 1700 se trouve le calendrier «déchets» pour l'année 2013. Il indique pour chaque mois les dates des différents ramassages – ordures, papier et carton et déchets organiques. A conserver et si possible à afficher à un endroit bien visible de votre immeuble ou de votre cuisine.

### Rappel des informations importantes concernant les ramassages

 <p><b>Ordures ménagères</b> Uniquement dans les sacs bleus officiels Ramassages deux fois par semaine selon les zones suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lundi + jeudi Torry, Jura, Gambach, Beauregard, Vignetaaz, Beaumont, Péralles, Centre</li> <li>Mardi + vendredi Alt, Bourg, Neuveville, Auge, Bourguillon, Schoenberg, Windig</li> </ul>
 <p><b>Papier et carton</b> Dans les conteneurs «papier» ou ficelés en paquets Ramassages une fois par mois selon les zones suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1<sup>er</sup> mercredi Jura, Gambach, Beauregard, Vignetaaz</li> <li>2<sup>e</sup> mercredi Péralles, Beaumont, Neuveville</li> <li>3<sup>e</sup> mercredi Torry, Alt, Bourg,</li> <li>4<sup>e</sup> mercredi Auge, Bourguillon, Schoenberg, Windig, Neuveville</li> </ul> <p>Au centre-ville, le ramassage a lieu tous les mercredis.</p>
 <p><b>Déchets organiques</b> Ramassages tous les mardis, uniquement sur demande (ou abonnement DECHVERT) Uniquement dans les conteneurs verts normés</p>

- Les ordures ménagères, les papiers et cartons ou les conteneurs pour les déchets organiques doivent être déposés en bordure de route **le jour de ramassage avant 6 h 45!**
- Les ramassages **n'ont pas lieu les jours fériés ou chômés** et ne sont pas remplacés!
- Toutes informations dans la publication «Gestion des déchets» ou sur le site internet de la Ville de Fribourg sous [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Que faire du sapin de Noël?

Les sapins de Noël peuvent être éliminés avec les déchets organiques. Ils seront transformés au centre de compostage en un compost de qualité utilisé comme engrais pour les champs et les jardins de notre région.

#### • Enlever TOUTES les décos!

- Le ramassage des déchets organiques a lieu tous les mardis. Déposez les sapins au bord de la route le mardi matin avant 6 h 45. L'annonce par téléphone n'est pas nécessaire.



- Le secteur de la Voirie vous remercie pour votre bonne collaboration et vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2013.**

### Abfallkalender 2013

In dieser Nummer des 1700 finden Sie den Abfallkalender für das Jahr 2013. Er zeigt Ihnen für jeden Monat die Daten der verschiedenen Abfallsammlungen – Hauskehricht, Papier und Karton sowie organische Abfälle. Bewahren Sie ihn auf und hängen Sie ihn nach Möglichkeit gut sichtbar in Ihrem Gebäude oder Ihrer Küche auf.

### Nachfolgend zur Erinnerung die wichtigsten Informationen zu den Sammlungen

 <p><b>Hauskehricht</b> Ausschliesslich in den offiziellen blauen Säcken Sammlung 2 Mal pro Woche gemäss folgenden Zonen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Montag + Donnerstag Torry, Jura, Gambach, Beauregard, Vignetaaz, Beaumont, Péralles, Zentrum</li> <li>Dienstag + Freitag Alt, Burg, Neustadt, Au, Bürglen, Schönberg, Windig</li> </ul>
 <p><b>Papier und Karton</b> In speziellen Papiercontainern oder gebündelt Sammlung 1 Mal pro Monat gemäss folgenden Zonen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Mittwoch Jura, Gambach, Beauregard, Vignetaaz</li> <li>2. Mittwoch Péralles</li> <li>3. Mittwoch Torry, Alt, Burg,</li> <li>4. Mittwoch Au, Bürglen, Schönberg, Windig</li> </ul> <p>Im Stadtzentrum findet die Sammlung jeden Mittwoch statt.</p>
 <p><b>Organische Abfälle</b> Sammlung jeden Dienstag nur auf Anfrage oder mit Abonnement DECHVERT Ausschliesslich in grünen Normcontainern</p>

- Hauskehricht, Papier und Karton sowie Container mit organischen Abfällen müssen am Tag der Sammlung **vor 6 h 45** am Strassenrand bereitgestellt werden!
- Die Sammlungen **finden an Feiertagen und arbeitsfreien Tagen nicht statt** – diese ausgefallenen Sammlungen werden nicht ersetzt!
- Die detaillierten Informationen zur Abfallentsorgung finden Sie im Abfallmerkblatt sowie auf der Internetseite der Stadt Freiburg unter [www.abfallstadt-freiburg.ch](http://www.abfallstadt-freiburg.ch)

### Wohin mit dem Weihnachtsbaum?

Weihnachtsbäume können mit der Grünabfuhr entsorgt werden. Sie gelangen so in die Kompostieranlage, wo sie zu einem wertvollen Dünger für Gärten und Felder umgewandelt werden.

#### • ALLE Dekorationen entfernen!

- Die Grünabfuhr findet jeden Dienstag statt. Die Bäume müssen am Dienstag vor 6 h 45 am Strassenrand bereitgestellt werden. Die telefonische Anmeldung ist NICHT nötig.

- Das Strasseninspektorat dankt Ihnen für Ihre Zusammenarbeit und wünscht Ihnen schöne Weihnachtstage und ein frohes neues Jahr.**

«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (3)

# JEAN-FRANÇOIS COTTING, OU LE TALENT À L'ÉTAT PUR

**Petit par la taille mais grand par le talent, Jean-François alias Kinet Cotting a marqué de son empreinte le football fribourgeois, dont il a été la principale figure de proue pendant une vingtaine d'années en défendant les couleurs du FC Fribourg et du FC Bulle. Une longévité qui parle d'elle-même.**



Comme la plupart des footballeurs de son époque, c'est dans la rue que Kinet Cotting taquina ses premiers ballons, plus exactement sur la place Notre-Dame, dans le quartier du Bourg à Fribourg. Il entra ensuite tout naturellement dans le mouvement junior du FC Fribourg, où ses dons exceptionnels n'échappèrent pas à ses mentors, qui s'attachèrent encore à les développer. C'est ainsi qu'il évolua au sein de l'une des meilleures équipes juniors fribourgeoises qui eût jamais existé et qu'avait bâtie Alfons Edenhofer. Aux côtés des Perret, Siffert, Jelk, Bersier et autres Comazzi, Kinet Cotting fut l'un des principaux animateurs de cette formation de rêve qui échoua de peu dans sa tentative d'enlever le titre national dévolu finalement aux Grasshoppers. On vivait alors la sai-

son 1966/67 et la première équipe du FC Fribourg venait de retrouver la LNB après un succès aussi mémorable que suspect contre le FC Frauenfeld (9-0)...

## La LNA au FC Fribourg...

Kinet Cotting va alors être intégré dans les cadres de la première équipe. L'entraîneur de l'époque n'est autre que Willy Sommer, un homme exigeant et dont le credo affirme la primauté de la condition physique sur les qualités techniques. Meneur de jeu naturel, Kinet Cotting devra longtemps attendre son heure sur le banc avant d'obtenir sa chance... à l'aile droite! Mais formé à la dure par Alfons Edenhofer, qui lui a donné la «culture de la gagne», Kinet Cotting saura convaincre un entraîneur qui n'affectionnait guère les «petits» ni les artistes. Le talent de Kinet Cotting, appelé dans un premier temps «Cotting II» du fait de la présence dans l'équipe d'un élément portant le même patronyme, aura finalement raison des réticences et du conservatisme de Willy Sommer, qui en fera un titulaire à part entière. Il pourra même bientôt s'exprimer à son poste de prédilection, à savoir au milieu du terrain. «Avec les bons ballons que me fournissaient des joueurs aussi remarquables que Tippelt et Schultheiss, j'ai néanmoins beaucoup appris à l'aile droite», se souvient Kinet Cotting. Avec ses coéquipiers, Kinet Cotting accède à la LNA au terme de la saison 68/69, événement qui sera célébré par un voyage à Madagascar, dont il revient avec un immense plâtre et une paire de béquilles d'un autre âge. Les multiples fractures diagnostiquées par les «sorciers» malgaches ne sont plus qu'une grosse contusion à l'Hôpital cantonal de Fribourg et Kinet Cotting est rassuré. Il va contribuer au

maintien du FC Fribourg en LNA mais, au terme de la saison 70/71, c'est la relégation après un match d'appui mortifiant contre le FC Sion à la Pontaise. Il sera aussi l'un des principaux artisans du retour en LNA (71/72) après une année de purgatoire. Mais ce sont les années-ascenseur avec une nouvelle relégation en LNB.

## ... puis au FC Bulle!

Au début de la saison 1974/75, séduit par les ambitions de Jean-Claude Waeber – «un rassembleur» –, il décide de donner une nouvelle orientation à sa carrière en ralliant les rangs du FC Bulle, dont il va inspirer le jeu jusqu'en 1986, année où il dispute sa dernière saison au sein du club gruérien comme entraîneur-joueur, une expérience toutefois peu heureuse. Comme joueur, Kinet Cotting est, à 27 ans, dans la plénitude de son art. Sous l'ère du président Jacques Gobet, il sera l'étincelant meneur

de jeu qui excelle dans la mise sur orbite de ses coéquipiers et dans la dernière passe. Il mènera le club gruérien en LNA en 1981. Tellement à l'aise techniquement, il semble ne pas devoir faire d'effort. Tous les ballons que touchent ses pieds magiques sont des bombes à retardement qui vont exploser devant le but de l'adversaire. Comment a-t-on pu conserver dans le canton de Fribourg un joueur de cette trempe? Aujourd'hui, il aurait vraisemblablement quitté le canton. Les esthètes eurent la larme à l'œil quand, à près de 40 ans, Kinet Cotting déclina de raccrocher ses souliers au plus haut niveau.

Il mit ensuite son immense talent au service du FC Ependes, le club du village où il a élu domicile, ainsi que du Mouret. Il disputa son dernier match tandis qu'il avait 45 ans et aux côtés de son fils Stéphane. Ultime récompense pour un joueur exceptionnel en tous points. Lui qui n'avait été que rarement

blessé dans sa carrière, ne voilà-t-il pas qu'il se brisa la cheville alors qu'il avait plus de 50 ans au terme d'un banal entraînement à Ependes. Qu'à cela ne tienne, on le vit encore s'occuper des sélections cantonales des 13/14 ans pour l'AFF. L'ancien employé de banque aura payé de sa personne jusqu'au bout. Kinet Cotting est comme ça. Il ne s'est jamais pris la tête. Il a toujours donné le meilleur de lui-même. «Il y a un temps pour tout. Je donnais encore un coup de mains à Ependes voici quelques mois. Mais on m'a placé sur la même charrette que l'entraîneur. Aujourd'hui, pour moi, la boucle est bouclée», conclut-il. Merci et salut l'artiste!

André Winckler



*Pour les champions/-nes suisses membres des clubs sportifs de la Ville*

# LE PRIX DE LA VILLE DE FRIBOURG 2011-2012

**Le 6 octobre dernier, dans le cadre de la Foire de Fribourg, ont été remis les prix attribués aux champions/-nes suisses membres des clubs sportifs de la ville.**

Ce ne sont pas moins de 30 représentants/tes qui ont été honorés/es cette année. Devant un parterre d'invités issus des milieux sportifs locaux, M<sup>me</sup> Madeleine Genoud-Page, représentante du Conseil communal de la Ville de Fribourg, et M. Matthieu Borgognon, Président de l'Union des sociétés sportives de la Ville de Fribourg (USSVF) ont adressé aux personnes présentes les paroles de circonstance. Harold Mrazek, joueur émérite du Fribourg-Olympic, a reçu à cette occasion un prix honorant sa remarquable carrière, également en tant qu'ambassadeur du sport fribourgeois à l'étranger.

Pour la première fois, en partenariat avec «Swiss Olympic Volunteer», le meilleur bénévole de la ville a été récompensé, selon des

critères adoptés par Swiss Olympic. Ce prix encourage toute personne à mettre de son temps à disposition d'organisateurs de manifestations.

La prochaine édition de cet événement devrait avoir lieu le 5 octobre 2013.



Les athlètes champions suisses 2011–2012 entourés de Matthieu Borgognon (1<sup>er</sup> depuis la droite) et Harold Mrazek (2<sup>e</sup> à droite), de Madeleine-Genoud Page (3<sup>e</sup> à droite), ainsi que de Pierre Gisler (1<sup>er</sup> à gauche).

*La Croix-Rouge fribourgeoise réunit jeunes et retraités sous un toit*

## Echange chambre contre petites aides



**Dans le cadre de l'année européenne du vieillissement actif et de la solidarité intergénérationnelle, célébrée cette année, la Croix-Rouge fribourgeoise (CRF) lance ce nouveau service pour renforcer les liens entre les générations et favoriser les échanges utiles et gratuits. Il s'agit de faire cohabiter un ou une étudiante en besoin de logement avec un ou une senior désirant l'accueillir contre des aides et des petits services dans le quotidien.**



En logeant un jeune, la personne retraitée peut avoir de l'aide... et de la compagnie!

«Habiter-aider» s'adresse aux seniors habitant la ville de Fribourg ou sa périphérie, dans un appartement ou une maison avec une chambre qu'ils puissent mettre à disposition d'un ou d'une étudiante en échange d'aides ponctuelles. L'étudiant fréquente une des Hautes écoles de Fribourg ou l'Université et souhaite être logé en échange d'aide et de coups de mains à la personne qui l'hébergeera.

La CRF organise cet échange et veille à son bon déroulement. Sur la base de questionnaires pour le senior et l'étudiant, elle met en contact les personnes en fonction de leurs souhaits. La cohabitation décidée, un accord est proposé à chacun pour en définir les conditions, soit le type d'aide attendue du senior (accompagnement pour les courses ou autres sorties, travaux de jardinage, cuisine, etc.) et les possibilités offertes à l'étudiant (chambre, sanitaires, équipement, etc.). Une première collocation se déroule actuellement très bien à Fribourg entre une dame de 83 ans et une jeune étudiante en architecture. La CRF souhaite en organiser d'autres. Les demandes d'étudiants s'accumulent, mais elle ne peut y répondre par manque d'offres de seniors.

### La Croix-Rouge fribourgeoise recherche des seniors!

Si cette nouvelle forme de cohabitation vous intéresse, prenez contact avec la Croix-Rouge: 026 347 39 79, Croix-Rouge fribourgeoise, rue G.-Techtermann 2, 1700 Fribourg ou [habiter.aider@croix-rouge-fr.ch](mailto:habiter.aider@croix-rouge-fr.ch)

Plus d'informations: [www.croix-rouge-fr.ch](http://www.croix-rouge-fr.ch)

# Cérémonies religieuses et rencontres de Noël

## Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

### Basilique Notre-Dame

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	7 h 45	Messe de l'Aurore
	10 h	Messe de Noël

### Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h	Messe de la veille de Noël (bilingue)
25 déc.	9 h	Weihnachtsgottesdienst
	10 h 15	Messe de Noël

### Christ-Roi

24 déc.	17 h	Messe des familles (crèche vivante)
	22 h 15	Christmette
	24 h	Messe de minuit
25 déc.	8 h 30	Messe de Noël
	10 h	Messe de Noël

### Cordeliers

24 déc.	23 h	Weihnachtsgottesdienst
25 déc.	7 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	9 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	11 h	Messe de Noël (italien)
	19 h 30	Weihnachtsgottesdienst

### Cité Saint-Justin (Mission espagnole)

25 déc.	11 h	Messe de Noël
---------	------	---------------

### Saint-Jean

24 déc.	17 h	Messe des familles (crèche vivante)
25 déc.	18 h	Messe de Noël

### Saint-Maurice

24 déc.	23 h 45	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Saint-Michel

24 déc.	24 h	Messe de minuit
---------	------	-----------------

### Saint-Nicolas

24 déc.	17 h	Messe des familles (crèche vivante)
	23 h 30	Veillée de Noël en musique
	24 h	Messe de minuit (bilingue)
25 déc.	10 h 15	Messe pontificale (bilingue)
	16 h	Concert de Noël (Maîtrise de Fribourg)
	18 h	Vêpres solennelles

### Saint-Paul

24 déc.	16 h 30	Kindermette
	18 h	Messe des familles (crèche vivante)
	24 h	Messe de minuit
25 déc.	11 h	Messe de Noël

### Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe des familles (crèche vivante)
	19 h 30	Messe de Noël (Communauté portugaise)
	24 h	Messe de minuit avec chorale africaine et crèche vivante
25 déc.	10 h 15	Messe de Noël (Communauté croate – chapelle Saint-Joseph)
	10 h 15	Messe de Noël avec tous les chœurs et un quatuor de cuivres
	17 h 30	Messe de Noël

### Sainte-Thérèse

24 déc.	17 h 30	Messe des familles (crèche vivante)
	24 h	Messe de minuit (veillée à 23 h 40)
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Eglise réformée

24 déc.	23 h	Culte bilingue de la veillée de Noël
25 déc.	10 h 15	Culte de Noël

### Abbaye de la Maigrauge

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	10 h	Messe de Noël

### Couvent de Montorge

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	21 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Couvent des Capucins

24 déc.	22 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	10 h	Messe de Noël

### Couvent des Carmes

24 déc.	23 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	7 h	Messe de l'Aurore
	10 h	Messe de Noël

### Couvent Saint-Hyacinthe

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	10 h 30	Messe de Noël

### Monastère de la Visitation

24 déc.	23 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

### Providence

25 déc.	10 h	Messe de Noël
---------	------	---------------

### Saint-Joseph de Cluny

24 déc.	17 h 30	Messe de la nuit de Noël
---------	---------	--------------------------

### Sainte-Ursule

24 déc.	17 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

## NOËL SOLIDAIRE

24 décembre dès 19 h

Veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6 (+ messe de minuit)
- à **La Tuile**, route de Marly 25, et repas de fête au Festival de soupes, place Georges-Python
- au **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20.

## 25 décembre à 12 h

Repas de Noël offert au **Banc Public**, accueil de jour, route Saint-Barthélemy 20.

## SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

### 24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet

- im **Tremplin**, avenue de l'Europe 6 + Weihnachtsgottesdienst
- im **La Tuile**, route de Marly 25, und Festessen am Suppenfestival, place Georges-Python
- im **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20 statt.

### 25. Dezember um 12 Uhr

Weihnachtssessen offeriert im **Banc Public**, Tagesstätte, route Saint-Barthélemy 20.



*Il fait vibrer un jeune public*

# LE THÉÂTRE CRAPOUILLE A DIX ANS

**Le 30 septembre dernier, Crapouille a fêté ses dix ans. Le Théâtre Crapouille s'inscrit dans la suite du projet des Dimanches des 7 à 77 ans qui ont vu le jour en 2000 sous l'impulsion d'Anne Déchamboux, comédienne fribourgeoise et de Mirela Bonadei, animatrice au Centre de loisirs du Schoenberg. De cette initiative, l'idée a germé, deux ans plus tard, de créer une association indépendante: le Théâtre Crapouille était né!**

Avec six spectacles par année, ce ne sont pas moins de 7200 enfants et parents qui ont pu vivre une première expérience du monde du spectacle et découvrir des artistes venus de Fribourg, de Romandie, de Suisse alémanique, du Tessin, de France et de Belgique.



Cie Les Ananasses vertes au Théâtre Crapouille.

Les objectifs de l'association sont de faire vivre la salle de spectacle du Centre de loisirs du Schoenberg, de compléter l'offre en matière de programmation théâtrale tout public et de faire participer des jeunes du quartier aux créations, grâce à une collaboration fructueuse avec le Centre de loisirs. Les plus petits reçoivent des invitations et les plus grands préparent les goûters d'avant-spectacle.

Le but est également de rendre accessible le théâtre «jeune public» à toutes les bourses avec des prix abordables (7 fr. pour les enfants et 12 fr. pour les adultes). Cette poli-

tique tarifaire est possible grâce à la structure bénévole de Crapouille et, bien sûr, grâce aux dons et subventions qu'elle reçoit.

Le succès est toujours au rendez-vous, puisque chaque spectacle affiche complet.

## La programmation 2012-2013 promet quelques jolies découvertes!

Déjà en novembre dernier, la Cie E'pericoloso sporgersi a proposé un spectacle participatif, **Contes à rebours**, une aventure un peu folle, où tous contes faits se sont retrouvés défaits. Cric-crac, c'était au public de jouer! Cric, cric et reric!

**Farfelune**, spectacle musical aura lieu le 13 janvier, à 17 h. L'école, le dessin, le repas, les jouets, le rêve, les peurs et les poux... Les scènes de la vie des tout petits seront racontées en mots, en mouvement et en musique par la Cie Tamiero.

Anne Déchamboux et Clara Ruffolo, les Fribourgeoises de la Cie des *Ananasses Vertes*, présenteront le 3 février, à 17 h, **Oust**. Gina et Lola sont deux personnages clownesques, aux caractères différents, qui ne se connaissent pas et qui se retrouvent catapultés dans un espace délimité par un fragile enchevêtrement de mikado. Dans ce terrain propice à l'amusement, Gina et Lola vont se rencontrer, se construire et grandir.

Le 24 mars, **Un partout, feuille de chou** fera découvrir le monde fabuleux de l'escargot Oscar et de Madame Vavite. Une histoire dessinée par le Figurentheater *Lupine*, sur les rapides et les lents pour les lents et les rapides.

**Jaguar plante un arbre** terminera la saison le 28 avril avec un spectacle de marionnettes de la Cie *Les Croquettes*. Le jeune public sera amené, avec les héros, à comprendre la vraie richesse des arbres.



*Ecole de vie*

## Le Club des lutteurs de Fribourg et environs

**La tradition des fêtes de lutte, aussi appelées jeux alpestres, est bien présente en Suisse romande; elle a même gagné en respect et en notoriété car les défenseurs de ce sport national ne sont plus regardés comme des gens qui se rencontrent le dimanche pour mesurer leur force, mais bien comme des sportifs d'élite, qui consacrent beaucoup de temps à leur préparation physique ou technique, dans le but de récolter des lauriers couronnant les efforts consacrés à leur passion durant de longs mois d'entraînement.**

Lors des dernières décennies, la lutte a donc évolué avec son temps. C'est ainsi que les athlètes d'aujourd'hui se préparent au combat en suivant des méthodes modernes et en supportant d'importantes charges d'entraînement.

Mais la lutte est aussi une école de vie, où l'on apprend le respect de l'adversaire; les lutteurs se saluent avant le combat et le quittent par une vigoureuse poignée de main. On y apprend également l'humilité et la ténacité.

Chaque année une fête régionale est organisée, tout comme différentes fêtes cantonales ou romandes, en tournant avec les clubs de l'association romande et fribourgeoise.

C'est à Fribourg, le 27 novembre 1926, sous l'impulsion de François Jungo, Albert Spiess et Louis Hess, que le Club des lutteurs de Fribourg et environs fut fondé. Forts de leurs succès de l'époque, ils furent sollicités pour l'organisation de la Fête fédérale de lutte suisse en 1958, qui se déroula au stade Saint-Léonard.

Actuellement, le club compte plus de 40 lutteurs âgés de 8 à 30 ans. Tous ces sportifs s'entraînent assidûment au local de lutte de l'école des Neiges.

A noter que tous les clubs du canton participeront à la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres «Estavayer 2016». Cette grande manifestation, sans doute le plus grand événement populaire et sportif de Suisse, aura lieu dans la capitale de la Broye fribourgeoise les 27 et 28 août 2016.

[www.clubdeluttefribourg.ch](http://www.clubdeluttefribourg.ch)



## Bornes et banlieue de la Cité (3)

# TRÉSORS DU SOUS-SOL: DU TUF AU POUDINGUE

**Les articles précédents (cf 1700 N°s 286 et 287) sur les**

**Bornes et banlieue de la Cité ont démontré que les bornes, en tant qu'emblèmes du pouvoir territorial, sont faites pour durer.**

**Mais quels sont donc les matériaux qui assurent leur pérennité? Si notre pays n'abonde pas vraiment en ressources minières, son sous-sol est par contre particulièrement riche en cailloux de toutes sortes et espèces.**

Contrairement à l'omniprésence du grès de molasse local dans les anciens bâtiments de la Cité, ce matériau est totalement absent dans la fabrication des bornes: il s'effriterait beaucoup trop vite. Parmi les pierres de chez nous, c'est plutôt au tuf que revient la palme de la durabilité. En effet, les deux plus anciennes bornes de la banlieue de Fribourg, situées au Schoenberg et datées «1548», sont



Le château d'Attalens repose sur une assise naturelle de poudingue.

faites de ce matériau. Il provenait sans doute de la tuffière de Corpataux, en activité jusque dans les années 1950. L'écoulement de cette matière première a longtemps été assuré par la Sarine passant à ses pieds.

### Blocs erratiques

Bien avant l'ère des transports de longue distance, initiée par l'arrivée du train vers 1860, c'est un autre fournisseur, bien plus puissant, qui nous a gracieusement légué sur place des matériaux plutôt exotiques: les granites valaisans, transportés sur le dos du glacier du Rhône, également le tuf en solidité. Après le grand dégel, il y a quelque 10 000 ans, ces rochers égarés qu'on appellera blocs erratiques restaient campés en masse sur nos terres. Leur délitage, effectué à la main d'abord, à l'aide de la poudre noire ensuite, débarrassait les futurs champs et prés tout en fournissant un matériau bienvenu pour la construction de murs de soutènement, de marches d'escalier et, pourquoi pas, pour la fabrication de nos bornes de frontière.

Les deux exemples présentés dans le dernier article (cf 1700 N° 287, septembre 2012), situés à la route de Berne et dans le bois de Bourguillon, ont été taillés, entre le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, dans ce même granite du Mont-Blanc, qui constitue l'un des derniers grands blocs erratiques de la région, celui

de Pierrafortscha. Cette impressionnante «pierre fourchue» n'a-t-elle pas donné son nom à toute la commune?

Si ces bornes ressemblent, grâce à leur forme conique, à des petits menhirs, le XX<sup>e</sup> siècle préfère des bornes de plus en plus «normalisées», de diamètre carré. Il en existe un bel exemple à l'entrée de Villars-les-Joncs, à cheval sur les communes de Fribourg et de Guin, juste en face de notre croix de tuf mentionnée plus haut. Les lettres F et D sont gravées sur le haut et les côtés respectifs de la borne. Le prisme, régulièrement taillé, n'est que la pointe de l'iceberg puisque le monolithe repose sur une assise plus grossière, de longueur double, bien ancrée dans le terrain.

### Le «poudingue du Mont-Pèlerin»

Quelle est l'origine de ce matériau? C'est la loupie du pétrographe, en l'occurrence celle de M. Roland Bollin, recenseur des pierres de construction et des blocs erratiques du canton, qui a levé le secret. Selon ce spécialiste, il s'agit indubitablement d'un conglomérat très dense, à savoir le fameux «poudingue du Mont-Pèlerin». Et c'est sans doute l'atelier Sulmoni à Attalens, dynastie de tailleurs de pierre d'origine tessinoise, fonctionnant en quatrième génération, qui l'a façonné. Long parcours, tant pour les pierres que pour les hommes, dans le but de délimiter un territoire qui, aujourd'hui, aspire de plus en plus à des unités plus vastes. L'ancienne banlieue de Fribourg s'est effectivement confondue depuis belle lurette avec l'agglomération réunissant la plupart des communes voisines. Va-t-on dès lors bientôt «dépasser les bornes», séculaires il est vrai, mais non pas éternnelles pour autant?



Borne en «poudingue du Mont-Pèlerin», entre le Schoenberg et Villars-les-Joncs.



La même borne, déterrée.

**Jean-Pierre Anderegg**

*Lors des manifestations en ville de Fribourg*

# VAISSELLE RÉUTILISABLE OBLIGATOIRE

**Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2013, les manifestations ayant lieu en ville de Fribourg devront présenter un concept de gestion des déchets et utiliser des gobelets réutilisables. En 2014, cette obligation sera étendue à tous les types de contenants, assiettes et services compris.**

Dans son programme d'action «Fribourg, ville propre», adopté début 2012 par le Conseil communal, la Ville de Fribourg a décidé de s'attaquer aux déchets encombrant le sol, qui engendrent des coûts importants pour la collectivité. Les manifestations ne sont pas épargnées par ce phénomène dit du «littering»: en effet, la majorité des boissons et de la nourriture est actuellement vendue dans des récipients en plastique jetables, dont beaucoup se retrouvent à même le sol à la fin de la manifestation.

Jusqu'à aujourd'hui, seule l'élimination des déchets était facturée à l'organisateur, les prestations de nettoyage étant, d'une manière gé-



La vaisselle réutilisable se trouve déjà sur les tables du Conseil général...

nérale, entièrement prises en charge par la Ville. Pour une manifestation comme la Jazz Parade, les frais induits peuvent atteindre près de 30 000 francs, dont plus de 27 000 francs à charge de la Ville.

Le 9 novembre 2012, le Conseil communal de la Ville de Fribourg a ainsi décidé de rendre obligatoire, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2013, le recours à la vaisselle réutilisable lors des manifestations sujettes à autorisation, et ce en commençant par les gobelets. Afin de ne pas pénali-

ser les manifestations de petite envergure, pour lesquelles l'utilisation de la vaisselle réutilisable pourrait dans certains cas représenter une charge disproportionnée, celles-ci pourront en être exemptées, pour autant qu'elles présentent un concept de prévention ou de réduction des déchets.

## La vaisselle réutilisable, c'est...

✓ Un meilleur écobilan que la vaisselle jetable;

- ✓ Une meilleure image pour la manifestation;
- ✓ Un site propre et agréable pour le visiteur de la manifestation;
- ✓ Une diminution des coûts d'élimination des déchets et de nettoyage.

A Berne, ce système, qui fonctionne en général moyennant paiement d'une consigne, est utilisé avec succès depuis 2005 pour tous les événements sujets à autorisation. De grandes manifestations comme l'Euro 2008 ont fonctionné avec des gobelets réutilisables consignés, avec des résultats positifs. En 2012, plusieurs organisateurs ont utilisé ces gobelets, par exemple lors du Carnaval des Bolzes, de la venue de l'émission de la Télévision suisse-alémanique «SF bi de Lüt» et de la Fête de la Musique. Le Conseil général a, quant à lui, d'ores et déjà remplacé les traditionnels gobelets jetables par leurs homologues réutilisables lors de ses séances.

Plus d'info: [www.ville.fribourg.ch](http://www.ville.fribourg.ch)

## Concours d'arts visuels de la Ville de Fribourg

### «Silhoscope» à l'école de la Heitera

**Véronique Chuard et Nicolas Yerly ont remporté, avec leur projet artistique «Silhoscope», le concours d'arts visuels lancé en 2012 par la Ville de Fribourg. Les lauréats obtiennent 10 000 francs pour leur création, qui consiste à peindre des silhouettes d'enfants de l'école sur les escaliers situés entre les différents bâtiments du complexe scolaire de la Heitera.**

Dans le but de soutenir et de promouvoir la création artistique à Fribourg, le Service culturel dispose d'un budget pour des achats d'œuvres d'art. Pour 2012, l'idée formulée en Commission culturelle a été de valoriser, par une œuvre d'art, un espace à choix de l'une des nouvelles écoles en construction, au Botzel ou au Schoenberg.

#### Le projet retenu

L'école est le théâtre de la vie foisonnante de l'enfance. Les silhouettes choisies d'élèves de la Heitera se rapportent au monde de l'enfance au moment de la récréation. Durant ce laps de temps, les enfants jouent, courrent, pleurent, crient, discutent, se bagarrent, se réconcilient. Cette effervescence représente également une forme d'apprentissage. Il s'agit de figer certains de ces instants. Ces brefs moments pouvant paraître tout à fait anodins sont autant de souvenirs marquants de notre enfance.

Chaque élève évolue dans cet espace et grandit un peu chaque jour, changeant petit à petit son regard sur le monde qui l'entoure. «Silhoscope» s'intéresse, de manière symbolique, à l'évolution, du point de vue de l'enfant. Les silhouettes seront appréciées sous différents points de vue. Réellement identifiables depuis un endroit, elles deviendront abstraites sous d'autres angles – un jeu entre figure et abstraction. Les escaliers du site de la Heitera représentent un fil conducteur, un élément de cohésion entre les différents bâtiments qui constituent ce site.

«Silhoscope» cherche à fixer des moments propres à l'enfance, tout en questionnant l'évolution de notre perception de la réalité.

#### Les lauréats

Le jury, composé de représentants des milieux artistique, scolaire et des architectes, s'est prononcé à l'unanimité pour «Silhoscope» de Véronique Chuard et Nicolas Yerly, tous deux âgés de 32 ans et domiciliés à Fribourg. Mme Chuard s'est formée en arts visuels, tandis que M. Yerly est géographe et diplômé d'un «master of science» de l'EPFL. Tous deux ont déjà remporté des prix, notamment pour leur projet commun «Lyhauba» en 2007.

La réalisation de l'œuvre se déroulera au courant de 2013.

La compagnie fribourgeoise de danse-performance souffle 25 bougies

# DA MOTUS!

**DA MOTUS!**  
DANSE - PERFORMANCE

Tous les Fribourgeois ne savent pas qu'une compagnie locale contribue au rayonnement et à la qualité de la danse en Suisse et à l'étranger. Installée depuis toujours dans la région, DA MOTUS! se distingue par la variété de son offre artistique, mais également par son talent à émouvoir et à approcher différents publics. Fondée et dirigée par Antonio Bühler et Brigitte Meuwly, DA MOTUS! existe depuis 1987 (da = donne, offre / motus = mouvement).

Avec des productions éclectiques et témoignant d'une vive créativité, enrichie d'une subtile faculté de jouer avec les circonstances, sur scène, en plein air ou dans des lieux singuliers, DA MOTUS! se singularise également par la richesse de son offre artistique,



mais encore par son talent à émouvoir et à approcher différents publics.

Par son vocabulaire chorégraphique insolite, DA MOTUS! se situe aux frontières de l'art de la danse,

raison pour laquelle ses créations ne sont pas uniquement présentées dans le cadre de manifestations de danse, et ce partout dans le monde, du Portugal à la Russie, de Suède en Grèce, d'Amérique latine et cen-

trale au Canada, au Pakistan, au Liban et au Japon, en Egypte, en Afrique du Sud, en Inde, en Chine et encore ailleurs.

## «souffle» – une nouvelle création pour 2013

Ce nouveau spectacle réunit chorégraphie et création vocale autour d'un thème essentiel aux deux modes d'expression: le souffle. La musique originale est composée par Caroline Charrière et interprétée par le chœur de chambre Zeugma, dirigé par Philippe Savoy.

Les représentations auront lieu à l'Espace Nuithonie les 10, 11, 12, 17, 18 et 19 janvier 2013 à 20 h. [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

### DA MOTUS!: quelques chiffres

25 ans, 27 créations et près de 700 représentations dans plus de 200 villes de 42 pays.

[www.damotus.ch](http://www.damotus.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi Entdeckung am Dienstag

#### Auch unsere Ahnen waren eitel: Bronzefibel aus Broc (350-250 v. Chr.)

1911 wurde in einem keltischen Frauengrab eine reich verzierte Gewandagraffe entdeckt. Anhand der Grabbeigaben lässt sich ein Lebensbild der Verstorbenen zeichnen und ihre typisch latènezeitliche Tracht rekonstruieren. Die reiche Ausstattung weist die Beigesetzte als Mitglied der keltischen Oberschicht aus, die sich durch farbige und kunstvoll dekorierte Schmuckstücke, aber auch Waffen auszeichnete, die die Verstorbenen bis ins Jenseits begleiteten.



Bronzefibel aus Broc  
(350-250 v. Chr.). © MAHF

Lea Stöckli, Archäologin, stellt das Objekt am **15. Januar 2013 um 18.30 Uhr** im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg in der Reihe «Entdeckung am Dienstag» vor. (Vortrag auf Deutsch).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12**  
tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

Quand l'opéra rit de lui-même

### Viva la Mamma, de Gaetano Donizetti

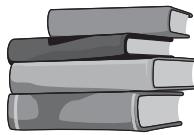
Pour sa nouvelle production, l'Opéra de Fribourg présente *Viva la Mamma*, de Gaetano Donizetti, un opéra-bouffe qui s'attaque avec drôlerie à l'opéra italien. Cette œuvre piquante sera représentée à Equilibre du 29 décembre au 15 janvier, puis à l'Opéra de Lausanne les 8 et 10 février.



Après le grand succès rencontré lors de son entrée à Equilibre avec *Madame Butterfly* de Puccini, l'Opéra de Fribourg se réjouit d'avoir désormais pris ses marques dans la nouvelle salle et propose de partir à la découverte d'une œuvre moins connue, à voir absolument pour sa fraîcheur, sa drôlerie et sa verve satirique. Cette farce est un témoignage du don naturel de Donizetti pour ce genre léger, qui annonce les futurs grands succès du compositeur de *l'Elisir d'Amore*, de *La Fille du régiment* et de *Don Pasquale*.

**Location:** Fribourg Tourisme, tél.: 026 350 11 00

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Blanco**, manga de Jirô Taniguchi. Doté d'une vitesse et d'une intelligence hors norme, le diable semble incarné en Blanco. Les infortunés qui croisent sa route finissent démembrés ou mortellement blessés. Suivi d'une meute de loups, ce chien est notoirement pourchassé. Quelles sont cependant les réelles intentions de Blanco? Ce manga pour adultes nous emmène au travers d'illustrations magnifiques et de personnages touchants ou troublants.

**Ca'Dario**, de Jean-Paul Bourre. Dans cette enquête policière, l'auteur révèle les mystères et la malédiction entourant un étonnant palais vénitien situé sur le Grand Canal. L'écrivain Gabriele D'Annunzio décrivait sa façade comme «une belle pute bancale chargée de bijoux». Bon nombre de ses propriétaires successifs ont connu une fin tragique, ce qui amena Woody Allen à renoncer à l'achat de la maison. Ce livre réjouira les amoureux de Venise et les lecteurs friands d'histoires fantastiques.

**L'annonce**, de Marie-Hélène Lafon. Annette, trente-sept ans, vit dans le nord de la France. Prisonnière d'un travail harassant en usine et de son compagnon alcoolique, elle trime et s'essouffle. Une fois libérée de l'emprise de son homme, elle veut offrir un peu de quiétude à son fils Eric. Elle rencontre Paul, agriculteur de quarante-six ans qui les accueille dans son domaine dans le Cantal. C'est une nouvelle vie pour Annette et Eric, une vie où il faut composer avec la famille de Paul et le voisinage plein de préjugés devant l'arrivée de deux étrangers. Le bonheur est à ce prix. Avec un style à la fois doux et rugueux, ce livre sonne merveilleusement bien et donne à chaque personnage sa vraie dimension.

**Nos vies désaccordées**, de Gaëlle Josse. François, pianiste de renom, retrouve Sophie après trois ans de recherche. Ils se sont aimés, quittés de manière dramatique, puis elle a disparu. Il la retrouve dans un hôpital psychiatrique, mutique, n'écouter plus que des CD de lui interprétant Schumann. Le roman est un retour en arrière. François explique leur première rencontre, leur

histoire d'amour. Autrefois, il se croyait invincible; aujourd'hui, il reconnaît ses erreurs envers cette femme fragile. L'histoire de Clara et Robert Schumann apparaît en filigrane de ce roman, qui bouleverse par son intensité et sa sensibilité.

**La Ligue des joueurs extraordinaires (les hockeyeurs: 1)**, de Achdé et Mel. Voilà une BD d'humour pour les jeunes sur le thème du hockey sur glace. Paru initialement au Canada, cet album contient quelques bons gags, notamment la planche 17 où l'entraîneur des Canadiens de Montréal redoute d'affronter les Féroces de Fribourg.

**Exposition d'Yvonne Gendre à voir du 12 janvier au 9 mars 2013**

Habitante de Fribourg, Yvonne Gendre est âgée de 86 ans. La passion de l'aquarelle anime depuis très longtemps cette membre de la société des Imagers de la Gruyère.

**Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:**  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**  
 Ancien Hôpital des Bourgeois  
 Rue de l'Hôpital 2  
 Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
 026 351 71 44

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

**Horaire:**  
 Lundi, mardi et vendredi  
 14 h - 18 h  
 Mercredi 10 h - 18 h  
 Jeudi 14 h - 20 h  
 Samedi 10 h - 12 h

**Horaire des Fêtes**  
 La Bibliothèque sera ouverte les 27, 28 et 29 décembre selon l'horaire habituel. Elle sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier. Réouverture selon l'horaire habituel dès le jeudi 3 janvier.

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Helle Lesemomente, wenn die Tage grauer werden.** Die Bibliothek bringt Farbe in kalte Wintertage und bietet eine Vielfalt an unterhaltsamer Lektüre

**Früher war Weihnachten viel später. Hinterhältige Weihnachtsgeschichten.** Hrsg. Daniel Kampa, Diogenes Verlag. Bereits nach Ostern beginnt gefühlt die quälende Vorweihnachtszeit. Was eigentlich Freude bereiten sollte, wird zum Damoklesschwert, das über dem eifrigsten, Freude und Frieden stiftenden, Einkaufsmuss hängt. Mit hintergründigem Humor erzählen bekannte Leute wie Martin Suter, Daniel Glattauer oder Georg Kreisler, wie Weihnachten zur schönen Überraschung oder eben zum Fiasco wird. Vergnügliche Geschichten zum Ausschmücken der Vor- sowie der Nachweihnachtszeit.

**Nordwestbrise.** Monika Dettwiler, Appenzeller Verlag. Wie alle Bücher der Autorin, ist auch dieses bis ins letzte Detail recherchiert. Um 700 nach Christus spielt der spannende Roman, wo politisches und soziales Geschehen in der heutigen Ostschweiz zum Leben erweckt wird. Die Protagonisten leben und handeln in einer Welt, die von brachialer Gewalt geprägt ist. Unterhaltung, welche historisches Zeitgeschehen realistisch und eindrücklich interpretiert.

**Als Mutter verschwand.** Shin Kyung-sook, Piper Verlag. Ein Buch über Familien – mitfühlend und wunderbar geschrieben. Es führt uns über die scheinbar exotische Welt des ländlichen Korea zu unseren eigenen Wurzeln und lässt uns das Wunder der Liebe einer Mutter zu ihren Kindern neu begreifen. Dies aber erst spät, als sie verschwindet!

**Pappenheim.** Claudia Scholl, Haupt Verlag. Hier werden originelle Recyclingideen fürs Kinderzimmer aus Karton, Pappe und Papier umgesetzt. Es darf nach Herzenslust geschnipselt, geklebt und gemalt werden. Ein Spass für die ganze Familie.

**Der Mann, dem ein Olivenbäumchen aus dem Ohr wuchs.**

**Benny Barbasch, Berlin Verlag.** Keine Diät, die der Vater nicht versucht hätte. Die Apfeldiät, die Traubendiät, die Auberginen-, Gurken-, Reisdät, Blumenkohl, gedünstet, gebacken, als Rohkoströsschen. Nichts hilft, der Vater bleibt übergewichtig. Erst am Tag, als er einen Olivenkern verschluckt, beginnt sich sein Leben und die Welt um ihn herum total zu verändern! Eine witzig-skurrile Geschichte mit Tiefgang.

**Blasmusikpop oder wie die Wissenschaft in die Berge kam.** Vea Kaiser, Kiepenheuer und Witsch. In ihrem Debütroman entfaltet Vea Kaiser mit grosser Verve und unwiderrührlichem Witz die Welt eines abgeschiedenen alpenländischen Bergdorfes und erzählt die Geschichte einer Familie, die über drei Generationen hinweg auf kuriose Weise der Wissenschaft verfallen ist. Ein grossartiger Roman über ein kleines Dorf.



Für neugierige Kinder erzählt die Märchenfee Dominique farbige Geschichten am Freitag 11. Januar, 1. Februar und 1. März 2013 Zeit: 17.15 bis 17.50 Uhr.



**DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG**

Rue de l'Hôpital 2  
 1700 Freiburg  
 026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

**Öffnungszeiten:**

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
 Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
 Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
 Freitag: 14 bis 18 Uhr  
 Samstag: 10 bis 12 Uhr

**Geschlossen an folgenden Feiertagen:**

24./25. u. 31. Dezember 2012 sowie 1. u. 2. Januar 2013

# MÉMÉTO

## CONCERTS

### • Le Chœur Saint-Michel

œuvres de Bach, Vivaldi et Noëls traditionnels; avec l'Orchestre de la Civica Scuola di Musica de Milan; ve 21 décembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel,

### • En attendant Noël

trio de flûte, chant et épинette; chants de Noël; sa 22 décembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

### • L'Accroche-Chœur de Fribourg

concert de Noël; dir.: J.-Cl. Fasel; sa 22 décembre, 20 h, église des Cordeliers (r. de Morat 6).

### • Le Chœur Arsis et le Capriccio Barockorchester Basel

œuvres de Zelenka et Charpentier; dir.: Pierre-Fabien Roubatby; di 23 décembre, 17 h, église paroissiale, Villars-sur-Glâne.

### • L'Orchestre des Jeunes de Fribourg

dir.: T. Kapsopoulos; concert de Noël; œuvres de Vivaldi et Mozart; di 23 décembre, 17 h, église des Cordeliers (r. de Morat 6).

### • La Maîtrise de Fribourg

petit concert de Noël; ma 25 décembre, 16 h, cathédrale Saint-Nicolas.

### • Guy Sansonnens

chanson; ve 28 décembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

### • Nouvel An au Blues Club

avec The Professor et DJ Funky Groove; lu 31 décembre, 22 h, Blues Club Bonny B (rte Saint-Nicolas de Flüe 18a).

### • International Piano Series:

#### Yevgeny Sudbin

œuvres de Scarlatti, Liszt et Chopin; ve 18 janvier, 19 h 30, Uni Miséricorde, Aula Magna.

### • L'Orchestre des Jeunes de Fribourg

dir.: T. Kapsopoulos; avec Patrick Genet, violon; œuvres de Vivaldi et Prokofieff; di 27 janvier, 17 h, Uni Miséricorde, Aula Magna.

## CENTRE LE PHÉNIX

### Rue des Alpes 7

### • Sebastian Dieziger – violoncelle

récital en faveur de «Musique Espérance»; œuvres de Bach et Kodaly; di 13 janvier, 17 h.

### • Concert «Jeunes artistes»

avec Chloé Brügger et Elise Monney; œuvres de Telemann et Fortin; di 20 janvier, 17 h.

## FRI-SON

### Route de la Fonderie 13

### • Autoreverse

the last rave; je 20 décembre, 21 h.

### • Rollerdisco

Body & Gelivan; ve 21 décembre, 21 h.

### • Voodoo People

deep & electrohouse; sa 22 décembre, 22 h.

### • Famous & Legendary X-Mas Party

Ketepica – Soul Sociedad – Le sauvage; lu 24 décembre, 22 h.

### • Party: O'Tannenbaum

Mo – Frank le Tank; ma 25 décembre, 21 h.

### • Beat Battle Part III

Goton Le Cool / Mugaboo; ve 28 décembre, 21 h.

### • Château Noël / North Folk / We said

rock'n'r'aclette; sa 29 décembre, 20 h.

### • New Year's Eve

deep house; lu 31 décembre, 22 h.

### • The Black Atlantic

darkling; ma 15 janvier, 20 h.

### • Greis

rap; ve 25 janvier, 20 h.

## LA SPIRALE

### Place du Petit-Saint-Jean 39

### • Petit Nouvel-An avec DJ-B

de Clo Clo aux derniers tubes; sa 5 janvier, 21 h.

### • JCCP Blues Spirit

country blues et blues rock des années 50, 60 et 70; ve 25 janvier, 21 h.

### • Elina Duni Quartet

jazz world; sa 26 janvier, 21 h.

### • Radio Fribourg Sunday Night Jam

émission radio; di 27 janvier, 19 h.

## LE NOUVEAU MONDE

### Ancienne Gare

### • Nouvel an: la fête du noeud

lu 31 décembre, 22 h.

### • Silent party givrée

«Mets ton bonnet»; ve 11 janvier, 22 h.

### • Michael Zismanduo

tango; di 13 janvier, 19 h.

### • Forum d'architecture

Huggenberger Fries; ma 15 janvier, 18 h 30.

### • Dirty sound magnet

rock; ve 18 janvier, 22 h.

### • Magister

hip-hop; sa 19 janvier, 21 h.

### • Heidi Happy

pop; sa 26 janvier, 21 h.

## ÉQUILIBRE

### Place Jean-Tinguely

### • Viva la Mamma

*Le conveniente ed inconveniente teatrali*; opéra-bouffe en deux actes de Gaetano Donizetti; du 29 décembre au 15 janvier 2013.  
[www.operafribourg.ch](http://www.operafribourg.ch)

### • Elie Semoun – Tranches de vie

one-man show; je 17 janvier, 20 h 30.

### • Le Songe

d'après Shakespeare; par les Ballets de Monte-Carlo; chorégraphie et mise en scène: Jean-Christophe Maillot; me 23 et je 24 janvier, 20 h.

### • Der Froschkönig

Märchenaufführung nach den Gebrüdern Grimm, in Dialekt; für Kinder ab 4 Jahren; Fr., 25. Januar, 14 Uhr und 19 Uhr.

### • Le Basel Sinfonietta

dir.: Stefan Asbury; œuvres de Bruckner; lu 28 janvier, 19 h 30.

## LE BILBOQUET

### Route de la Fonderie 8b

### • Laurent Brunetti – Concert de Noël

chanson; sa 22 (20 h 30) et di 23 décembre (17 h).

### • Chanson: Roger Jendly chante et raconte Robert Lamoureux

spectacle de cabaret; ve 18 et sa 19 janvier, 20 h 30.

### • Sandrine Viglino

humour; ve 25 et sa 26 janvier, 20 h 30.

## ESPACE NUITHONIE

### • Souffle

dir.: Antonio Bühler et Brigitte Meuwly; du 10 au 19 janvier.

### • Café Scientifique

*La contrefaçon*; avec Pierre Delval et Jean-Claude Fleury; je 10 janvier, 18 h.

### • Mein Kampf (Farce)

mise en scène: Frédéric Polier; me 16 janvier; 20 h.

### • Signes ou l'enjeu des frontières

une exposition conçue par Flaviano Salzani; jusqu'au 20 janvier 2013.

### • Oh Boy!

de Marie-Aude Murail; mise en scène: Olivier Letellier; di 20 janvier, 11 h et 15 h.

### • D'autres lendemains

exposition conçue par Guy Oberson; du je 24 janvier au di 10 mars.

### • Infinita – Famille Flöz

parabole douce-amère sur le cycle incessant de la vie; ve 25 et sa 26 janvier, 20 h.

### • Bergamote

noces de carton; avec Claude-Inga Barbey et Patrick Lapp; du 29 janvier au 2 février, 20 h.

### • Salon Hugo, la lumière et l'ombre

facettes contrastées de l'âme de ce géant de la littérature; jusqu'au 23 décembre, je (19 h), sa (18 h) et di (16 h).

### • Léonie et Léna

de Georg Büchner; mise en scène: Anne Schwaller; du 10 janvier au 10 février. [www.theatrerosses.ch](http://www.theatrerosses.ch)

## KELLERPOCHE

### Rue de la Samaritaine 3

### • Himutruurig – schöni Lieder

mit Barbara Sciré, Tinu Simmen und Rolf Gubler; Do., 20. Dezember, 20.15 Uhr.

### • Rain Man

von Dan Gordon; gespielt von der Theaterzyt; Fr./Sa., 11. und 12. Januar, 20.15 Uhr, Sa., 13. Januar, 17 Uhr, Fr./Sa., 18. und 19. Januar, 20.15 Uhr.

### • Die superpapieristische Werkstatt

Figurentheater Susi Fux; So., 20. Januar, 11 Uhr und 14.30 Uhr.

## THÉÂTRE

### Spectacle musical: Farfelune

petites scènes de la vie des tout petits et de leurs parents; di 13 janvier, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg (Théâtre Crapouille, Mon-Repos 9)

## CENTRE SAINTE-URSULE

### Rue des Alpes 2

### • Atelier de silence

avec Geneviève Dessibourg; ma 8 et 29 janvier, 20 h.

### • Café-contact-deuil

avec Agnès Telley; ma 8 janvier, 14 h 30 et 19 h.

### • Shibashi: 18 mouvements pour méditer

avec Madeleine Froidevaux; je 24 janvier, 19 h 30.

## CINÉMA

### CinéBrunch:

– *Les Mérérants*, de Mohcine Besri; di 13 janvier, 11 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

### CinéPlus:

– *Jane Eyre*, de Cary Fukunaga; di 20 janvier, 18 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

## CONFÉRENCES

### Notre mémoire: simple illusion?

avec Pierre Lavenex, je 20 décembre, 18 h 30, auditoire de biologie (r. Albert-Gockel 3).

### Der moderne Staat – Kunstwerk oder Missgeburt?

mit Wolfgang Reinhard; Fr., 21. Dezember, 18.15 Uhr, Uni Miséricorde, Saal 3115.

# MÉMENTO

## • Visite guidée de l'exposition

*Des écritures à l'Ecriture (sainte)*; je 17 janvier, 19 h, Musée Bible + Orient, Uni Miséricorde (av. de l'Europe 20), rdv devant le musée.

## • Visite guidée de l'exposition «Sacré»

avec le photographe Matthieu Gafsou; je 24 janvier, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

## • Les conversations de La Cité

*L'indépendance des journaux*; avec François Gross et Louis Ruffieux; je 24 janvier, 19 h, Espace Nouveau-Monde (Ancienne Gare).

## EXPOSITIONS

### • José Canciano – peinture

Bureaux du contrôle des habitants; Maison de Ville.

### • Des écritures à l'Ecriture (sainte)

Musée Bible + Orient; jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2013, Uni Miséricorde. [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

### • Marionnettes: dons et acquisitions 2012

pièces rares de Birmanie, de Sicile et de France; jusqu'au 31 mars, Musée suisse de la Marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

### • Roberto Bort, peinture

jusqu'au 22 décembre, Galerie Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

### • Elosuchus de Kem-kem

Crâne d'un crocodile fossile (*elosuchus cherifienis*); jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Contrefaçon

histoire des billets de banque suisses et de leur contrefaçon; jusqu'au 31 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

### • Evocation d'un monde passé

photos de Martine Wohlhauser; jusqu'au 6 janvier 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Pour une grammaire du hasard

jusqu'au 13 janvier 2013, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

### • Archéoquiz – Enquêtes

archéologiques fribourgeoises jusqu'au 13 janvier 2013, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

### • Tourmaline noire, énigmes et mystères

jusqu'au 20 janvier 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Artistes en rébellion / Der Künstler als Rebell

jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2013, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

## • Végétaux d'hiver

RAK-plaques céramiques peintes par Hafis Bertschinger; en plein air; jusqu'au 28 février, Jardin botanique (ch. du Musée).

## • Une communauté active dès son origine

Les soeurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine artistique chaque dernier samedi du mois; dès le sa 29 décembre; de 14 h à 17 h, chapelle Sainte-Ursule (r. de Lausanne).

## DIVERS

### • Le Jardin magique

Une création d'Hubert Audriaz; les 23, 24, 25, 29 et 6 janvier, 17 h – 19 h 30 (Plateau de l'Oelberg, Basse-Ville).

### • Noël interculturel

avec la visite de Maman Noël clown, ve 21 décembre, 19 h, Passerelles Espace interculturel (av. de Beauregard 32).

### • Fondue pleine lune

distribution de couvertures; ve 28 décembre et di 27 janvier, San Marco (Pérolles 18).

### • Fuego Latino, baila baila!

Venez danser! sa 29 décembre, 21 h.

### • Le chemin enchanté vers l'Epiphanie

Cortège; départ chapelle Saint-Béat (18 h), jusqu'au Plateau de l'Oelberg, di 6 janvier.

### • Opéra passion: La Traviata

de G. Verdi; filmé depuis le Royal Opera House de Londres; di 13 janvier, 17 h, Cap Ciné (av. de la Gare 22).

### • Atelier: Peinture à fresco

atelier pour enfants dès 8 ans et adultes; me 16 janvier, 14 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

### • Atelier de bricolage: Animozaïque

enfants dès 6 ans; me 16 janvier, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Contes pour enfants

dès 4 ans; avec Caroline la conteuse; ve 18 janvier, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

## • Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 21 janvier, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de justice (r. des Chanoines 1).

## • Atelier: couteau à moissonner

pour enfants dès 8 ans et adultes; di 20 janvier, de 13 h à 15 h et de 15 h 30 à 17 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Association des intérêts du quartier de l'Auge

Loto; di 27 janvier, 14 h, salle paroissiale (Lenda 1).

## • A louer: grand choix de jeux pour enfants

Ludothèque de Fribourg (r. de Rome 3, bâtiment 7). Tél.: 026 466 87 86.

## SPORT

### • Basket masculin

– Fribourg-Olympic – Starwings Basel je 20 décembre, 19 h 30  
– Fribourg-Olympic – Nyon sa 19 janvier, 17 h 30

### • Basket féminin

– Elfic Fribourg – Hélios sa 19 janvier, 14 h 30  
– Elfic Fribourg – Hope Geneva sa 26 janvier, 17 h 30

### Salle omnisports de Saint-Léonard

### • Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Genève Servette ve 21 décembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Rapperswil-Jona Lakers me 2 janvier, 19 h 45

### – Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta sa 5 janvier, 19 h 45

### – Fribourg-Gottéron – SC Berne ve 11 janvier, 19 h 45

### – Fribourg-Gottéron – Biel ve 18 janvier, 19 h 45

### – Fribourg-Gottéron – Davos Ma 22 janvier, 19 h 45

### – Fribourg-Gottéron – Langnau Tigers Sa 26 janvier, 19 h 45

*Patinoire de Saint-Léonard – BCF Arena*

## Les gagnants du concours

### N° 288 2/10

En séance du Conseil communal du mardi 20 novembre 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 288. La réponse à donner était: «**La halle de la Vignetaz**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Nicola Lascone

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

### 2<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Giuliana Aeischer

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Teresa Lascone

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

### 4<sup>er</sup> prix: La classe 1H du Cycle d'orientation de Pérolles de M. Luc-Yves Thierrin

gagne des entrées à la patinoire, à la piscine du Levant ou à La Motta.

### 5<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Gilberte Rappo

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

